

119

MINISTRIES

“Dit document is een script van onderwijs dat is bedoeld om via video te worden getoond. In de video worden relevante tekst, dia's, media en afbeeldingen getoond om de presentatie te vereenvoudigen. Daarom is het mogelijk dat deze tekst soms niet vlot leest of dat bepaalde teksten eigenaardig klinken. Daarnaast kunnen er grammaticale fouten voorkomen die niet acceptabel zouden zijn in literair werk. We moedigen u aan om het video-onderwijs te bekijken omdat het een aanvulling is op het schriftelijke onderwijs.”

HaSjem – Veelgestelde Vragen: Waarom je gewoon “Heer” kunt zeggen

Er zijn steeds meer gelovigen die proberen terug te keren naar de wortels van hun geloof. Ze zien de waarde in van Gods geboden die in de Torah worden beschreven, zoals de Sjabbat, de feesten en de voedselinstructies. Ze proberen de Messias te begrijpen in Zijn historische context, in plaats van de gangbare uitleg over Hem in de tekst te lezen. Ze gebruiken zelfs de originele Hebreeuwse namen voor Jezus en de God van Israël - ofwel, Jesjoea en JHWH (Jahweh).

Dit zijn allemaal geweldige dingen, en we moedigen gelovigen aan om dat te doen. Maar binnen deze groeiende beweging zijn ook enkele vreemde ideeën die gewoonweg on-Bijbels zijn.

Eén van deze ideeën is dat we het woord “Heer” niet mogen uitspreken, omdat we daarmee de naam van JHWH lasteren. Sommigen gaan hierin nog een stap verder en suggereren dat het Nederlandse woord “Heer” verbonden is met Baäl, de Kanaänitische godheid. Er wordt beweerd dat wanneer iemand het woord “Heer” gebruikt, niet alleen de naam van JHWH ijdel wordt gebruikt, maar ook de naam van een heidense god wordt gebruikt om naar Hem te verwijzen.

Dit is een serieuze aanklacht, omdat het betekent dat elke gelovige die JHWH aanspreekt met de titel “Heer” zondigt en de naam van JHWH lastert. Maar als we de logica van deze beweringen bekijken en deze vervolgens toetsen aan de Bijbel, dan zien we duidelijk dat deze bewering over het gebruik van het woord “Heer” onjuist is.

Voordat we hiermee verder gaan, raden we je aan om deel 1 van onze HaSjem-serie te bekijken. Het eerste deel van deze reeks onthult de betekenis achter het gebod om de naam van Jahweh niet ijdel te gebruiken.

We moeten ons realiseren dat de God van Israël Zijn naam heeft geopenbaard als JHWH, of hoe je het ook uitsprekt, maar dat Hij ook veel andere benamingen gebruikt in de Bijbel. In de TENACH - dat is het Oude Testament - is “Adonai” een van de meest voorkomende titels die wordt gebruikt voor JHWH. Het woord draagt de betekenis van heerschappij en autoriteit. Dit Hebreeuwse woord wordt in het Nederlands vertaald als "Heer". Het betekent dat iemand macht en gezag heeft; een meester of een heerser.
-Merriam-Webster, definitie van Heer

Volgens de Oxford Dictionary of English is het woord Heer afgeleid van het Oud-Engelse woord “hlaford”, wat “beschermer of uitdeler van het brood” betekent. De primaire betekenis van het woord verwijst naar het hoofd of de heer van een huishouden. Hij deelt brood uit aan zijn dienaren. In de tijd dat de Bijbel naar het Engels werd vertaald, kreeg het woord een bredere toepassing zoals meester of heerser. -*Oxford English Dictionary Second Edition (Revised 2005), blz. 1036*

Eén van de simpele redenen dat het Nederlandse woord "Heer" in de Bijbel voorkomt, is omdat het de betekenis van het Hebreeuwse woord *Adonai* het beste weergeeft, zowel qua functie als qua definitie. Daarom hebben de Nederlandse vertalers het op die manier vertaald. Naast andere titels, zoals *Elohiem*, dat wordt vertaald als “God”, is *Adonai* een titel die door de hele Tenach heen wordt gebruikt voor JHWH. We noemen een aantal voorbeelden:

Exodus 4:10

Toen zei Mozes tegen de HEERE (JHWH): Och **Heere** (*Adonai*), ik ben geen man van veel woorden. Dat ben ik sinds jaar en dag al niet, zelfs niet vanaf het ogenblik dat U tot Uw dienaar gesproken hebt, want ik spreek onduidelijk en moeizaam.

Exodus 5:22

Toen keerde Mozes terug naar de HEERE (JHWH) en zei: “**Heere** (*Adonai*), waarom hebt U dit volk kwaad gedaan? Waarom hebt U mij dan gezonden?”

Exodus 15:17

U zult hen brengen en hen planten op de berg die Uw eigendom is, Uw vaste woonplaats, die U gemaakt hebt, HEERE (JHWH), het heiligdom **Heere** (*Adonai*), dat Uw handen gesticht hebben.

Dit is slechts een kleine selectie uit letterlijk honderden verzen, waarin de titel *Adonai* wordt gebruikt voor JHWH. Dus als JHWH er Zelf geen probleem mee had om in de Schrift *Adonai* te worden genoemd, dan hoeven wij er ook geen probleem mee te hebben. En nogmaals, aangezien de betekenis van het Nederlandse “Heer” de betekenis van het Hebreeuwse woord *Adonai* weergeeft, vertaalden de Nederlandse vertalers *Adonai* als Heer. Zo simpel is het gewoon.

Nadat anti-Heer mensen gedwongen worden om dit Bijbelse punt te erkennen, kunnen ze bezwaar maken door te zeggen: “Maar wacht! Alhoewel *Adonai* een acceptabele titel is voor JHWH, is Heer dat niet. Heer komt van Baäl, de heidense god!”

Het is waar dat Baäl de naam is van een heidense god. Het is ook waar dat Baäl kan worden vertaald als “Heer”. Maar hier gaat de logica van de anti-Heer mensen weer scheef.

Ten eerste is baäl niet alleen de naam van een heidense god. Het is ook een Hebreeuws woord dat simpelweg meester, eigenaar of echtgenoot betekent, afhankelijk van de context. Inderdaad wordt het woord *ba'al* in de Bijbel heel vaak op deze manier gebruikt. We noemen een paar voorbeelden:

Exodus 21:28

En wanneer een rund een man of een vrouw zó stoot dat deze sterft, moet het rund zeker gestenigd worden en mag zijn vlees niet worden gegeten. De **eigenaar** (*ba'al*) van het rund gaat echter vrijuit.

2 Samuël 11:26

Toen de vrouw van Uria hoorde dat haar man Uria dood was, bedreef zij rouw over haar echtgenoot (*ba'al*).

Zelfs JHWH gebruikt het Hebreeuwse woord Ba'al voor Zichzelf:

Jeremia 31:32 NBG

Niet zoals het verbond dat ik met hun vaders gesloten heb ten dage dat ik hen bij de hand nam, om hen uit het land Egypte te leiden: Mijn verbond, dat zij verbroken hebben, hoewel Ik heer (*ba'al*) over hen ben (hun echtgenoot was), luidt het woord des HEREN.

Dus verwijst het woord ba'al niet altijd naar de heidense godheid. Vaak betekent het gewoon meester, eigenaar of echtgenoot. Hoewel de heidenen het woord hebben gebruikt als naam voor hun god, is het woord niet voor altijd besmet - vooral als we beseffen dat JHWH dit woord voor Zichzelf gebruikt.

Ten tweede is dit punt te betwisten omdat, zoals we eerder in deze studie hebben besproken, het woord "Heer" vele malen in de Bijbel voorkomt als een vertaling van het woord Adonai.

Dus het idee dat we het woord "Heer" niet moeten zeggen omdat het een heidense titel is, heeft simpelweg geen Bijbelse onderbouwing.

Een ander bezwaar tegen het woord Heer is dat we het in de Bijbel tegenkomen als vervanging van de naam JHWH. Dit is gebaseerd op het feit dat de vertalers van de meeste Nederlandse Bijbelversies de naam "JHWH" als "HEER" weergeven in overeenstemming met de lange voorchristelijke traditie. Uit eerbied werd de naam JHWH door het Joodse volk niet uitgesproken. In plaats daarvan werd Adonai en uiteindelijk HaSjem gebruikt, wat "de Naam" betekent. Deze gewoonte wordt in de meeste Nederlandse vertalingen van de Bijbel opgevolgd.

Bovendien, zoals we eerder in onze serie hebben besproken, wordt algemeen aangenomen dat de exacte uitspraak van het Tetragram verloren is gegaan. Hoewel de meeste geleerden geloven dat JHWH de meest aannemelijke uitspraak is, weet niemand het zeker. Vandaar de beslissing van de vertalers om deze oude traditie te volgen in plaats van de meest aannemelijke keuze te gebruiken.

In het voorwoord van de Engelse Standaard Versie van de Bijbel bespreken de vertalers dit onderwerp. Dit komt overeen met de visie van de meeste Bijbelvertalingen:

"... over termen die verwijzen naar God in het Oude Testament: God, de Maker van hemel en aarde, stelde Zichzelf voor aan het volk van Israël met een speciale persoonlijke naam, waarvoor de medeklinkers zijn JHWH (zie Exodus 3: 14-15). Geleerden noemen dit het "Tetragram", een Griekse term die verwijst naar de vier Hebreeuwse letters JHWH. De exacte uitspraak van JHWH is onzeker, omdat het Joodse volk de persoonlijke naam van God zo heilig vond dat het nooit hardop mocht worden uitgesproken. In plaats van het woord JHWH te lezen, lezen ze normaal gesproken het Hebreeuwse woord Adonai ("Heer"). De oude vertalingen in het Grieks, Syrisch en Aramees volgden dit gebruik [...] Zoals gebruikelijk bij hedendaagse Nederlandse vertalingen, geeft de HSV de persoonlijke naam van God (JHWH) meestal weer met het woord Heer. "

www.esv.org/preface

Hoewel je het helemaal niet eens hoeft te zijn met de beslissing van de meeste Nederlandse vertalers om voor het Tetragram "HEER" neer te zetten in plaats van JHWH, wil dat niet zeggen dat het woord "Heer" slecht is of dat we het niet kunnen gebruiken voor Adonai. We zijn het er ook niet mee eens dat het Tetragram moet worden vervangen door Heer. Als reactie op deze mening voegen wij JHWH vaak weer toe aan de tekst, maar Heer is een geschikt Nederlands woord dat de betekenis van het Hebreeuwse woord Adonai goed weergeeft.

Nogmaals, Heer is gewoon een Nederlands woord dat meester of heerser betekent; iemand met autoriteit en macht. JHWH is onze Meester en Heerser. Hij heeft de ultieme macht en autoriteit. Dus, JHWH is onze Heer. Het is prima om dat zo te zeggen.

We hopen dat deze studie je tot zegen is geweest. Vergeet niet om alles te blijven onderzoeken.

Sjalom

Voor meer informatie over dit onderwerp of ander onderwijs, bezoek ons op www.testeverything.net (Engelstalig onderwijs)

Sjalom, dat Jahweh u mag zegenen in uw wandel in het volledige Woord van God.

EMAIL: Info@119ministries.com (USA); info@119ministries.nl

FACEBOOK: www.facebook.com/119ministriesnederland

WEBSITE: www.TestEverything.net & www.119ministries.nl

TWITTER: www.twitter.com/119Ministries# (USA)